Porównanie tłumaczeń Psalmów 37:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE umacnia kroki człowieka,\* Jego droga sprawia Mu przyjemność.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE sprawia, że człowiek może iść pewnym krokiem, Cieszy się On jego drogą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE kieruje krokami *dobrego* człowieka i jego droga mu się podoba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Od Pana bywają sprawowane drogi człowieka dobrego, a droga jego, podoba mu się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przed JAHWE postępki człowiecze będą prostowane i drogi jego zechce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mem Pan umacnia kroki człowieka i w jego drodze ma upodobanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan kieruje krokami męża, Wspiera tego, którego droga mu się podoba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Mem* JAHWE umacnia kroki człowieka i drogę tego, kogo kocha. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE umacnia kroki człowieka, kiedy podoba się Mu droga jego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe kieruje krokami człowieka, którego droga jest Mu miła; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зглянься мені на поміч, Господи мого спасіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kroki szlachetnego męża są kierowane przez Boga, bo upodobał sobie jego drogę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kroki krzepkiego męża zostały przygotowane przez JAHWE i ma On upodobanie w jego drodze. |

1. 1) Lub: wojownika, bohatera. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 24:16</x> [↑](#footnote-ref-3)